

Lubuski Urząd Wojewódzki  
w Gorzowie Wielkopolskim  
ul. Jagiellończyka 8  
66-400 Gorzów Wlkp.

Gorzów Wlkp., 17 lutego 2022 r.

Nasz znak: NK-II.431.2.11.2022  
Sprawę prowadzi: Robert Burek  
Telefon: 957851821  
e-mail: robert.burek@lubuskie.uw.gov.pl

Pani  
**Jolanta Con**  
Tłumacz przysięgły  
języka niemieckiego  
ul. Witosa 7  
66-530 Drezdenko

#### **Dotyczy: sprawozdanie z kontroli prowadzonej w trybie uproszczonym\***

W dniach od 9 lutego 2022 r. do 16 lutego 2022 r. pracownik Wydziału Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp. Robert Burek – starszy inspektor wojewódzki na podstawie pisemnego upoważnienia do przeprowadzenia kontroli nr 25/2022 z dnia 8 lutego 2022 r. przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.

Kontroli podlegał okres od dnia 1 stycznia 2019 r. do dnia 9 lutego 2022 r.

Celem kontroli było zbadanie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej.

Kontrolowaną działalność w zakresie realizacji ww. zadań oceniono pozytywnie z uchybieniami.

Czynności kontrolne wykazały, że została Pani wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/1594/05. Wobec powyższego jako tłumacz przysięgły jest Pani uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby oraz do dokonywania tłumaczenia ustnego.

Używana pieczęć do poświadczeń z języka niemieckiego spełnia wymogi określone w art.18 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Pieczęci zawierają w otoku imię

W ramach prowadzonych działań promujących ekologię, Lubuski Urząd Wojewódzki korzysta z papieru z recyklingu. Dbaj o naturę. Używaj papieru z odzysku.

i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma Pani uprawnienie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i dość czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ust. 2 ww. ustawy. Czynności kontrolne wykazały, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Nie odnotowywała Pani:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem (w rubryce wpis „dz”);
- opisu tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę, oznaczenie dokumentu i osobę lub instytucję, która sporządziła dokument (nie we wszystkich przypadkach ten opis był pełny, szczególnie brakowało daty, stosowano też wpis „UK”);
- uwag o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu (w rubryce wpis „m”);
- brak oznaczenia języka tłumaczenia (w rubryce stosowano jedynie wpis „tłumaczenie”);
- brak wysokości pobranego wynagrodzenia ( w przypadku tłumaczeń na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej).

Istotnymi są informacje, czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych, w opisie tłumaczenia należy wskazać datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia. Koniecznym jest również wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część. Powyższy stwierdzony stan faktyczny narusza postanowienia artykułu 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4, 5 i 6 ww. ustawy.

W złożonych wyjaśnieniach stwierdza Pani, że stosowane wpisy w rubrykach to skróty – „dz” to data zlecenia i jest równa dacie zwrotu dokumentu, „UK” to Urząd Komunikacji, „m” maszynowy i jeśli dokument był sporządzony inaczej to była o tym wzmianka w uwagach. Natomiast w zakresie braku wysokości pobranego wynagrodzenia wyjaśnia Pani, że koszt każdego tłumaczenia dla instytucji na swoje potwierdzenie w wystawionych rachunkach.

Czynności kontrolne wykazały, że tłumacz przysięgły w okresie objętym kontrolą wykonał następującą ilość tłumaczeń: 2019 r.- 1839, 2020 r. – 1710, 2021 r. – 1009, 2022 r. – do okresu rozpoczęcia kontroli 29, natomiast ostatnie tłumaczenie przysięgłe zostało wykonane w dniu 22 stycznia br.

Stosownie do art. 19 ww. ustawy tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Oświadczyła Pani, że dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

Oświadczyła Pani również, iż nie odmawia wykonania tłumaczeń w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów

administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą otrzymywała Pani takie zlecenie, w związku z powyższym skontrolowano zgodność pobieranego wynagrodzenia ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2005 r. nr 15, poz. 131 ze zm.). Uwag nie wniesiono.

Ze względu na stwierdzone nieprawidłowości, zaleca się **uzupełnienie wymaganych informacji w prowadzonym repertorium, jak również opisywanie dokonywanych tłumaczeń zgodnie z przepisami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.**

**Podstawa prawna:**

\* art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Paweł Witt  
Dyrektor  
Wydziału Nadzoru i Kontroli

**Pouczenie:**

Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. z 2020 r., poz. 224) przysługuje Pani prawo do przedstawienia swojego stanowiska odnośnie przestanego sprawozdania w terminie 3 dni roboczych od dnia jego otrzymania.